

LBRIS

We know  
books

Cristina Onose

# ZĂPADA DIN VARĂ

poeme și traduceri



EDITURA  
**CREATOR**  
BRAȘOV, 2022

## CUPRINS

CUVÂNT ÎNAINTE .....	7
<b>I. MICI POEME PANDEMICE / PETITS POÈMES PANDÉMIQUES / PICCOLE POESIE SULLA PANDEMIA</b>	
CORONAVIRUS.....	13
VISUL UNEI PANDEMII DE PRIMĂVARĂ .....	15
MI-E DOR... ..	18
IARNA DIN SUFLET .....	20
ZĂPADA DIN VARĂ.....	22
MASCA VENEȚIANĂ.....	24
DAR... MĂCAR E PACE...?	25
JOS MASCA... SUS CASCA?	27
CORONAVIRUS.....	29
ME MANQUE.....	31
LE MASQUE VÉNITIEN .....	33
LA NEIGE D'ÉTÉ.....	34
L' HIVER DE MON ÂME .....	36
LA NEVE D'ESTATE .....	38
LA MASCHERA VENEZIANA.....	40
<b>II. GÂNDURI ȘI POEZII ALE UNOR PERSONALITĂȚI DISPĂRUTE ÎN TIMPUL PANDEMIILOR / PENSÉES ET POÉSIES DES PERSONNALITÉS DISPARUES PENDANT LES PANDÉMIES / GEDANKEN AN PERSÖNLICHKEITEN, DIE WÄREND PANDEMIEN VERSCHWANDEN</b>	
LES DISPARUS .....	45
DISPĂRUȚII .....	46
EDMOND ROSTAND.....	47

GUILLAUME APOLLINAIRE.....	50
GUSTAV KLIMT.....	54
PAUL GOMA.....	58
MARIA DE SOUSA.....	62
<b>III. MĂRTURII ISTORICE ȘI POETICE DIN TIMPUL PANDEMIEI / TESTIMONIANZE POETICHE AL TEMPO DELLA PANDEMIA / POETIC TESTIMONIES DURING THE PANDEMIC / TÉMOIGNAGES HISTORIQUES ET POÉTIQUES PENDANT LA PANDÉMIE</b>	
LUCIAN-ZEEV HERSCOVICI.....	69
CATHERINE M. O'MEARA.....	81
MANUEL ALEGRE DE MELO DUARTE.....	85
KADDOUR HADADI.....	88



IBRIS

We know  
books

I

MICI POEME PANDEMICI  
PETITS POÈMES PANDÉMIQUES  
PICCOLE POESIE SULLA PANDEMIA

Poeme de Cristina Onose





# CORONAVIRUS

Privesc  
de la geam strada pustie,  
altădată plină de forfotă.

Rar  
câte o fantomă  
cu mască și mănuși;  
scafandri pierduți  
în marea de verde  
a primăverii.

Copii  
pe biciclete  
la distanță „reglementară”  
unul de celălalt.

De mască  
mi s-a lipit eticheta: „BĂTRÂN”.  
Mă mișc  
și sunt viu câteva ore pe zi.  
În rest,  
cârțiță în vizuină.

Moartea  
e oare mai rea decât  
renunțarea voluntară  
la LIBERTATE?

*18 aprilie 2020*



## VISUL UNEI PANDEMII DE PRIMĂVARĂ

Înspăimântată,  
scăldată-n propria-mi sudoare,  
m-am trezit  
stană de gheață:  
visasem  
că-mi pierdusem masca.  
Înnebunită  
de gândul infracțiunii  
alergam, alergam  
cu disperare  
după noua mea identitate  
piedută.

Fără mască  
nu mai existam aici,  
în lumea înregimentată.

De la balcoane,  
ouă și ghivece aruncate,  
pline de oprobriu,  
voiau să mă oprească  
din goana mea nebunească.

De pe marginea drumului  
polițiștii îmi fluturau  
formularele cu amenzi.  
Plângând,  
căutam o gaură de șarpe  
în care să m-ascund.

Pe umăr,  
simțeam răsuflarea imaterială  
a Tatălui meu.  
Îmi șoptea:  
„Nu plânge, fetița mea,  
nu plânge.  
Din când în când,  
nu știi de ce,  
lumea asta mare  
se-ntoarce cu josu-n sus.

Nu pune întrebări,  
nu căuta explicații,  
nu căuta să-nțelegi  
ce nu-i de-nțeles.”

Odată trează,  
totuși am reușit să-nțeleg  
că nimic nu se schimbase:  
pe burtiere, la știri  
lista morților și a infectaților  
era riguros afișată,  
la terapie intensivă  
nu mai erau locuri,  
morții goi, conduși la groapă  
erau tot în coșciuge plumbuite,  
ordonanțele erau ordonanțe,  
amenzile erau amenzi,  
carantina era carantină  
și... masca mea,  
triumfătoare, trona pe noptieră.

*5 aprilie 2021*



## LE MASQUE VÉNITIEN

Dès siècles, à Venise en février, sans interruption,  
C'est CARNEVALE; places, canaux, pontons  
Étalent leurs masques, leurs traditions.

Costumes et masques grotesques ou raffinés  
Dans les gondoles, défilent auprès des palais;  
Par tous, avec émoi, admirés.

Maintenant la respiration est surchauffée  
D'un masque qu'on nous a greffé:  
Qu'est-elle devenue, notre humanité?

Sur Rialto, un masque s'approche.  
Les Anges tintent de leurs cloches:  
Désormais, la sainte libération est proche.

*14 februarie 2022*



## LA NEIGE D'ÉTÉ

En MOI, MAINTENANT et ICI...  
l'hiver me fait peine;  
un hiver qui ne veut pas me quitter.  
Des congères dans mon âme et des glaces  
dans mes veines:  
Une calamité, on ne sait pas d'où, importée.

Le Diable qui bat sa femme fond la neige  
dans la plaine;  
de la vase est en moi, mais la rue aussi  
en est pleine;  
seulement la nuit, dans mes rêves effrénés,  
je suis bien dans ma peau: j'ai chaud, c'est l'été,  
immergée dans les parfums de la Méditerranée.

Les sensations de cette synesthésie  
créent en moi une douce poésie:  
or et bleu, couleurs immaculées,  
le sable qui brûle mes pointes mouillées  
et la mer qui me chante sur l'écume de ses cimes,  
par le clavier de ses vagues, la beauté sublime.  
Une symphonie de blanc et bleu me sourit  
et la chaleur du soleil excitant me guérit.

Ainsi, j'oublie la boue de la neige tachée  
et le rêve m'est plein de la neige d'été.

*18 februarie 2022*



## L' HIVER DE MON ÂME

Dehors c'est l'hiver... mais l'hiver est aussi  
dans mon âme:  
desert, impuissance... et j'ai tellement froid!  
Je me trouve démunie à la fin d'une civilisation;  
je glisse sans regret dans le vide de l'histoire.  
Un monde disparaît et... un autre va naître,  
mais CELUI-CI... n'est pas le mien.

Du néant descendent en essaim  
les signes avant-coureurs de l'Apocalypse.  
L'hiver de la querelle planétaire s'instaure:  
peuples déchirés, harcelés, hantés,  
errent à travers le désert  
mendiant une oasis d'espérance;

guerres stupides,  
piétinant tout sous leurs bottes  
s'entassaient à nos portes  
clamant le POUVOIR, ne fût-il qu'éphémère;

robots intelligents, au-delà de notre volonté  
construisent le NOUVEL ORDRE,  
sans nous, sans HISTOIRE, sans idéaux.

La PEUR est ALPHA et OMÉGA dans ce  
monde-ci.  
PEUR de nous, de la mort, mais... surtout de la vie;  
une PEUR qui paralyse et gèle,  
qui nous détraque la cervelle.

Et alors, je continue à faire cette demande:  
COMMENT, QUAND et POURQUOI y sommes  
nous arrivés?  
Et, dans ce monde sans but, j'aimerais savoir  
quelle bonne réponse pourrais-je y avoir?

*6 martie 2022*